

1. FORMACIÓN DE PROFESORES

Del portafolio del formando al portafolio del docente

Equipo IH Londres

IH

Con esta presentación nos gustaría reflexionar sobre el papel que el portafolio del formando desempeña en el curso de formación inicial de profesores de IH Londres. Así mismo quisiéramos hacer una breve reflexión, a partir de algunos ejemplos, de cómo esta herramienta ayuda a los estudiantes a potenciar su autonomía como aprendices, les guía en la reflexión sobre su proceso de aprendizaje y, a su vez, actúa como una eficaz herramienta de evaluación. Por otro lado, así mismo, pretendemos mostrar cómo este primer portafolio puede actuar de motivador para la elaboración de un futuro portafolio del docente.

Primeras observaciones de clases en la formación de profesores

Pablo Martínez, David Hopkins

Instituto Cervantes y Goldsmiths College

Ventajas del uso de escalas analíticas en la corrección de exámenes escritos

Nuria Guasch

Regent's College

Tanto el uso de escalas de evaluación de escritura analíticas como el de escalas holísticas presenta sus ventajas y desventajas.

En el departamento de lenguas de EBS-L optamos hace tiempo por las escalas de evaluación de escritura analíticas. En este taller/comunicación pretendo explicar el porqué de esta decisión, especialmente teniendo en cuenta que algunos centros de idiomas en el Reino Unido no hay escalas de corrección, o las que se usan tienen tienden a ser escalas holísticas.

El uso de escalas de corrección analítica no solo facilita la corrección y doble corrección en equipos con un gran número de profesores, sino que también facilita el seguimiento del proceso de corrección por parte de examinadores externos. Asimismo, puede ser de gran ayuda para nuevos miembros de un equipo al guiar al corrector en lo que se tiene que fijar, y ayuda a correctores con más experiencia a fijarse en el texto escrito por cada estudiante sin dejarse llevar por percepciones muy generales.

En el taller/comunicación se analizarán también las características que debería tener una buena escala analítica y se indicarán qué otros documentos deberían acompañarla para garantizar un proceso de evaluación adecuado.

Nuria Guasch se licenció en Filología Hispánica y posee un Certificado de Posgrado en Language Testing por la Universidad de Lancaster. Empezó a trabajar en el Reino Unido en 2002 para el Modern Language Centre de King's College, y un año después para el Evening Programme de la Universidad de Westminster. También ha trabajado como profesora colaboradora del Instituto Cervantes, donde imparte en la actualidad la sesión de evaluación del curso de formación de profesores de ELE que el Instituto ofrece en colaboración con Goldsmith University. En la actualidad trabaja para Regent's College enseñando español de los negocios y sus intereses se centran en la evaluación de idiomas, especialmente la evaluación de la expresión escrita.

2. DINÁMICAS EN EL AULA

Algunas propuestas de dinámicas de grupos

Carmen Higuera Fernández

Instituto Cervantes de Londres

From topic to task: evaluating and designing tasks and task sequences

Jane Willis

After evaluating and adapting some 'tasks', participants in groups will choose a topic and design a set of tasks to form a task sequence to use in class.

Jane Willis taught both French and English overseas before teaching on Aston University (UK) Masters in TESOL programmes. Now semi-retired, she works as an ELT consultant, runs workshops for FL teachers and teaches Tai Chi. Her prize-winning books include *English for Primary Teachers* (with Mary Slattery) and *Teachers Exploring Tasks in English Language Teaching* (with Corony Edwards). Her latest books (with OUP) are: *Doing Task-based Teaching* (with Dave Willis), and *English Through Music*, (with primary music specialist Anice Paterson).

El portafolio como herramienta de aprendizaje de una lengua. Potenciando la autonomía del estudiante

Sabela Melchor, Inma Pedregosa, Vicens Colomer

Universidad de Roehampton

En esta ponencia presentaremos una propuesta para el uso del portafolio en el aula de ELE. Para ello nos basaremos en el proyecto llevado a cabo en University of Roehampton durante los cursos académicos 2010-2011 y 2011-12 con alumnos de niveles A1-A2, B1 y B2. El germen de la idea proviene de una experiencia piloto llevada a cabo durante el curso 2010-2011, en la que los alumnos de nivel B1 presentaron un portafolio oral (por medio de grabaciones) y escrito que dejaba constancia de un intercambio inglés-español cara a cara y virtual. En este curso, hemos querido dar a este portafolio un enfoque etnográfico, por lo que pedimos a nuestros alumnos que entrevistasen a nativos de español con el fin de profundizar en un aspecto concreto de la cultura hispana. La complejidad de los temas propuestos varía en función del nivel de los cursos en cuestión.

Los objetivos que se buscan a través de la realización de este proyecto son varios. En primer lugar, planteamos esta actividad como un modo de invitar al estudiante a ponerse en contacto directo con hablantes nativos de la lengua que estudian. En segundo lugar, queremos que nuestros alumnos exploren la cultura hispana de manera autónoma, centrándose en los aspectos que a ellos les parezcan más interesantes. De esta manera, conseguimos un doble efecto en la experiencia de aprendizaje de nuestros alumnos: se fomenta la motivación hacia la lengua extranjera y, habiéndoles equipado con las herramientas necesarias, se convierten en aprendices autónomos. Por último, logramos también establecer una continuidad en el trabajo realizado por los alumnos como parte de sus clases de español, pues habrán de realizar un portafolio de estas características en cada uno de los cursos de nuestro programa.

Vicens Colomer Domínguez es profesor de Español en University of Roehampton, Londres, y subdirector del departamento de Lenguas Modernas de *International House* en Londres, función que combina con la de formador de profesores y profesor ELE. Se licenció en Filologías Románicas en 1993 por la universidad de Barcelona, donde también cursó estudios de doctorado en poesía provenzal. En el año 2000, realizó un curso formación de profesores de IH en Barcelona, después de varios años trabajando como profesor de secundaria. Desde esa misma fecha ha trabajado para IH en distintos países, así como para distintas instituciones privadas, colegios públicos y universidades extranjeras. Actualmente cursa el máster a distancia de profesor ELE con IL3 - *Universitat de Barcelona*.

Inma Pedregosa es profesora en University of Roehampton, Londres, desde 2009, donde imparte clases de Español para extranjeros y Traducción e Interpretación, labor que combina con el ejercicio profesional de la traducción, la subtitulación y la interpretación. Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Barcelona y ha realizado el Máster en Traducción Audiovisual en University of Roehampton, Londres.

Sabela Melchor Couto es coordinadora de español para extranjeros en University of Roehampton, Londres. Sabela es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo y cuenta con un Máster en Interpretación de conferencias de Heriot-Watt University (Edimburgo). Actualmente está realizando su tesis doctoral en la Universidad de Vigo, en la que analiza el impacto de las herramientas de comunicación sincrónica en el aprendizaje de idiomas, concretamente en las variables afectivas.

3. TICS Y RECURSOS

El Observador de Prensa con Delicious.

[Lourdes Hernández-Martín](#)

[London School of Economics](#)

Los artículos de prensa son uno de los materiales más comunes utilizados en la enseñanza de ELE y ofrecen, sin duda, una variedad inestimable de textos que los profesores utilizamos en todos los niveles. Sin embargo, fomentar la lectura de periódicos fuera del aula entre los estudiantes de niveles A2-B2 Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCERL) es una tarea más complicada.

En el año 2009, la sección de español de LSE puso en marcha *El Observador de Prensa*, una actividad que busca familiarizar a estudiantes de nivel B2 MCERL con la prensa latinoamericana. Esta actividad tiene además otros tres objetivos: desarrollar las destrezas de mediación –oral y escrita-, reforzar la adquisición de vocabulario específico y profundizar en el conocimiento sociocultural de América Latina.

El uso de *Delicious*, desde octubre 2011, ha aportado numerosas ventajas al *Observador de Prensa*, confirmando la utilidad de las TICs cuando facilitan el cumplimiento de los objetivos previstos para una actividad y son de uso sencillo. *Delicious* es un servicio gratuito de marcadores sociales en la red que permite almacenar, compartir y clasificar enlaces en Internet.

Tanto la actividad de *El Observador de Prensa* como el uso de *Delicious* son transferibles a otros niveles, a la obtención de otros objetivos y al aprendizaje de otras lenguas.

El doblaje como herramienta de aprendizaje en el aula de español y desde el entorno *Clipflair*

Marga Navarrete

Imperial College London

La utilización de materiales audiovisuales es un atractivo recurso para aprender una lengua porque se combina la imagen, el sonido, la lengua hablada o escrita y todo ello en contextos reales o ficticios. En este taller se ofrecerán ideas prácticas de cómo explotar materiales audiovisuales para doblar escenas de películas. Se verán ejemplos de tareas innovadoras y de carácter motivador que combinen las cuatro destrezas para que el estudiante desarrolle estrategias lingüísticas y mejore el conocimiento cultural de la lengua que aprende. También proporcionaré enlaces a materiales audiovisuales y a software de libre acceso. Discutiré pautas generales de doblaje y ofreceré simples recomendaciones técnicas de utilización de software para realizar el doblaje.

Clipflair es un ambicioso proyecto, subvencionado por la UE, que tiene el objetivo de explotar materiales audiovisuales para la enseñanza de lenguas. Participan varias universidades en el desarrollo de unidades didácticas con tareas de subtitulación, doblaje, voice-over, auto-descripción y karaoke. Las unidades estarán claramente etiquetadas en una plataforma de libre acceso para profesores y estudiantes de hasta 15 diferentes lenguas.

Marga Navarrete es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla. Estudió MA en Education of Modern Languages y Online Education en el Institute of Education. Es profesora de español y traducción en Imperial College London. Ha realizado proyectos de investigación en materia de formación del profesorado, enseñanza a distancia y traducción audiovisual. También ha impartido numerosos talleres de formación del profesorado, publicado materiales audiovisuales y desarrollado cursos de enseñanza a distancia. Actualmente participa en el proyecto europeo Clipflair de diseño de materiales didácticos para la enseñanza de idiomas a través de recursos audiovisuales.

El aprendizaje de lenguas a través de iTunes U

Fernando Rosell Aguilar

Open University

La popularidad del fenómeno de podcasting ha incrementado con suma rapidez en los últimos años. Desde 2005 las primeras investigaciones sobre este fenómeno identificaron tanto el potencial como los posibles beneficios para el aprendizaje de lenguas. En 2007 Apple lanzó iTunes U, un repositorio de podcasts publicados por universidades (inicialmente limitado a universidades de EEUU y Canadá y desde 2008 a otras). Desde su lanzamiento, la Open University del Reino Unido ha sumado más de 52 millones de descargas de podcasts. De estas descargas, casi un tercio son de materiales del departamento de idiomas. Pero el conocimiento sobre el usuario de los materiales de iTunes U es muy limitado: ¿quién los usa? ¿Cómo? ¿Qué opinan de los materiales?

En esta comunicación presentaremos los materiales de idiomas (con especial énfasis en los materiales de ELE) de la Open University y cómo pueden utilizarlos otros profesores y alumnos de idiomas. Además, presentaremos los resultados de un estudio sobre el uso de iTunes U basado en una encuesta con más de 2000 participantes.

Fernando Rosell Aguilar es profesor titular en el departamento de idiomas de la Open University (Reino Unido), donde diseña materiales para la enseñanza a distancia de español como lengua extranjera. Entre sus proyectos destacan el diseño de materiales y estrategia para la introducción de un soporte audiográfico síncrono en la enseñanza a distancia de español en la universidad, por la que recibió en 2004 el “premio a la enseñanza” de la universidad. También ha escrito libros, CD Roms, DVD Roms y materiales para plataformas virtuales. Fernando ha trabajado

también como autor y editor de materiales online para Linguaphone y antes de entrar en la Open University trabajó en la Universidad de Buckingham y la Universidad de Southampton. Su investigación se centra en el aprendizaje de idiomas con ayuda de ordenadores y ha publicado varios artículos en revistas internacionales como ReCALL, CALL, JaltCALL o Reading Matrix además de presentar comunicaciones en congresos internacionales en Reino Unido, España, Irlanda, EEUU, y Japón.

4. TICS EN EL AULA

Uso de Wimba-Voice Board para desarrollar las destrezas orales fuera del aula.

Mercedes Coca, Lourdes Hernández Martín, Roser Martínez Sánchez y Rafael Peñas Cruz

Centro de Lenguas de London School of Economics

El desarrollo de las destrezas orales es un objetivo esencial para los profesores de ELE y, quizás, el más valorado por los estudiantes. Una de las principales tareas del profesor consiste en desarrollar estrategias que contribuyan a la mejora de dichas destrezas, ofreciendo al alumno el mayor número posible de oportunidades de practicarlas.

Sin embargo, las destrezas orales presentan una serie de retos, especialmente cuando la enseñanza tiene lugar en un contexto de habla no nativo. Uno de ellos es, sin duda, la dificultad de integrarlas en las tareas realizadas fuera del aula.

En primer lugar, revisaremos brevemente las estrategias ensayadas por la sección de español de LSE a lo largo de los últimos diez años a fin de permitir la práctica oral fuera del aula. Después, nos centraremos en explicar y evaluar el uso que hemos hecho de *Wimba Voice Tools* en nuestros cursos de ELE.

Blogueando, que es gerundio.

Juan Fernández

University College London

Primeramente hablaré sobre el concepto de blog en general: qué es, sus componentes, los diferentes tipos de blogs que se pueden encontrar en línea, etc. A continuación discutiremos cómo se pueden usar los blogs en el ámbito educativo, particularmente en la enseñanza de idiomas, y analizaremos algunos ejemplos. Por último mostraré dos blogs que yo mismo he creado para trabajar con mis estudiantes.

En mi presentación seguiré una metodología interactiva y participativa, buscando el diálogo y la discusión con la audiencia de manera que cada participante pueda reflexionar sobre las posibilidades que le ofrecen los blogs para su propia práctica educativa.

Juan Fernández es licenciado en Filosofía y Ciencias de la Educación, especialidad de Psicología, por la Universidad de Granada y profesor de español como lengua extranjera desde mi llegada a Londres, en 1997. Tras finalizar su formación como profesor en Kensington and Chelsea College, durante algunos años trabajó para agencias y escuelas de idiomas de la City de Londres.

5. PROYECTOS Y EFE

Aprendizaje en Cooperación y Mejoramiento de Destrezas Comunicativas: La Simulación Global (SG) en el contexto de una clase de lengua y contenido.

Esther Lecumberri

Regent's College

Con esta presentación nos proponemos ilustrar un uso más de la SG dentro de la clase de español como la mejor estrategia para lograr no solo el mejoramiento de destrezas comunicativas sino también para promover que los alumnos hagan aportaciones periódicas al contenido de la clase y de la asignatura en general.

Estudiantes de último año en Regents' College, quienes regresan de pasar un año en universidades en países de habla hispana, deben tomar una clase semanal de dos horas durante un semestre la cual incluye temas económicos, políticos y sociales de Latinoamérica.

Por tratarse de un tema tan extenso y con el cual no todos los alumnos están familiarizados, los profesores de la asignatura han estructurado la metodología de forma que semanalmente hay una mesa redonda, o foro. Durante estas actividades cada alumno representa a un país de la región y expone a la clase un tema

predeterminado desde el punto de vista de este país a partir de las lecturas asignadas así y un trabajo de investigación preliminar.

Además de las aportaciones orales en las clases, los estudiantes participan en foros de discusión online a través de nuestro VLE (Blackboard) y en él deben responder a una pregunta relacionada con el tema de la semana, lo que les permite intercambiar ideas al mismo tiempo que practicar la lengua escrita.

Aparte de las ventajas de la SG discutidas en otras ocasiones, este método nos permite darles a nuestros estudiantes un panorama general de Latinoamérica, considerando las similitudes y diferencias entre varios países de la región dentro de una asignatura con baja intensidad horaria.

Finalmente, la SG aumenta la motivación de los estudiantes al promover la identificación del estudiante con el país asignado y potenciar su participación tanto en las mesas redondas como en los foros online permitiendo al profesor integrar las cuatro habilidades lingüísticas con los contenidos de la asignatura.

Esther Lecumberri es profesora de idiomas desde 1985, año en que se graduó de la Universidad de Salamanca con el título de Licenciada en Filología. También obtuvo el CAP (Certificado de Aptitud Pedagógica), certificado necesario para impartir la enseñanza en España.

Trabajó 4 años en Rutgers University (EEUU) impartiendo clases de español mientras estudiaba para su Master en estudios hispánicos que obtuvo en 1988.

En 1990 se trasladó al Reino Unido donde ha trabajado en varias universidades.

Desde 1992 trabaja en Regents College como profesora de español donde imparte junto con Tatiana la asignatura cuya metodología se describe en esta ponencia.

Desde el año 2002 trabaja también para el Foreign Office como examinadora. Prepara y corrige exámenes (de niveles A1 a C2 dentro del MCERL) destinados a los funcionarios británicos asignados a embajadas de España y Latinoamérica.

***Aprendizaje en Cooperación y Mejoramiento de Destrezas
Comunicativas: La Simulación Global (SG) en el contexto de una
clase de lengua y contenido.***

Tatiana Suarez

Regent's College

Con esta presentación nos proponemos ilustrar un uso más de la SG dentro de la clase de español como la mejor estrategia para lograr no solo el mejoramiento de destrezas comunicativas sino también para promover que los alumnos hagan aportaciones periódicas al contenido de la clase y de la asignatura en general.

Estudiantes de último año en Regents' College, quienes regresan de pasar un año en universidades en países de habla hispana, deben tomar una clase semanal de dos horas durante un semestre la cual incluye temas económicos, políticos y sociales de Latinoamérica.

Por tratarse de un tema tan extenso y con el cual no todos los alumnos están familiarizados, los profesores de la asignatura han estructurado la metodología de forma que semanalmente hay una mesa redonda, o foro. Durante estas actividades cada alumno representa a un país de la región y expone a la clase un tema predeterminado desde el punto de vista de este país a partir de las lecturas asignadas así y un trabajo de investigación preliminar.

Además de las aportaciones orales en las clases, los estudiantes participan en foros de discusión online a través de nuestro VLE (Blackboard) y en él deben responder a una pregunta relacionada con el tema de la semana, lo que les permite intercambiar ideas al mismo tiempo que practicar la lengua escrita.

Aparte de las ventajas de la SG discutidas en otras ocasiones, este método nos permite darles a nuestros estudiantes un panorama general de Latinoamérica, considerando las similitudes y diferencias entre varios países de la región dentro de una asignatura con baja intensidad horaria.

Finalmente, la SG aumenta la motivación de los estudiantes al promover la identificación del estudiante con el país asignado y potenciar su participación tanto en las mesas redondas como en los foros online permitiendo al profesor integrar las cuatro habilidades lingüísticas con los contenidos de la asignatura.

Tatiana Suarez es profesora de idiomas desde 1995, se graduó de la Universidad de los Andes en Bogotá, con el título de Profesional en Lenguas Modernas.

Trabajó como profesora de EFL en varias universidades en Colombia hasta 1999 tiempo durante el cual implementó varios proyectos en el área de EAP (English for Academic Purposes) y participó en la creación de talleres y clubes de conversación de inglés para estudiantes de pregrado.

En 2002, obtuvo su título de Máster en TEFL en la Metropolitan University donde desarrollo proyectos en las areas de aplicación de recursos multimedia en la enseñanza de idiomas, sociolingüística y administración educativa.

Posteriormente trabajó durante varios años para el Foreign Office enseñando español a funcionarios británicos asignados para trabajos en las embajadas de España y Latinoamérica. Durante este tiempo jugó un papel importante en la creación e implementación de programas y materiales especializados en temas comerciales, políticos y consulares de Latinoamérica.

Actualmente trabaja para Regents College como profesora de español donde imparte la asignatura cuya metodología se describe en esta ponencia.

La enseñanza de idiomas a través de contenidos.

Gilberto Terente Fernández

Consejería de Educación

En los últimos años la enseñanza de idiomas está evolucionando hacia la inclusión de contenidos curriculares en otros idiomas dentro de los currículos oficiales de los sistemas educativos. Veremos las distintas tendencias que están surgiendo desde CLIL a nivel internacional hasta AICLE en España.

Gilberto Terente Fernández es asesor técnico docente en la Consejería de Educación de la Embajada Española en Londres desde septiembre de 2010. Es licenciado en filología inglesa por la Universidad de Oviedo en 1990 y es profesor de inglés en enseñanza secundaria en España desde 1991. Desde 2004 a 2010 fue asesor en el centro de profesores de Oviedo y colaboró en la expansión de la enseñanza de idiomas a través de contenidos formando al profesorado.

6. TICS Y RECURSOS (Tarde)

Modalidades de aprendizaje en el Aula Virtual de Español.

Chus Vence Lodeiro

Instituto Cervantes de Londres

El relato digital en el aula de español. Actividad para estudiantes de tercer año, a su regreso del año en el extranjero

M. Mar Encinas-Puente

School of Languages, Linguistic and Film Queen Mary, University of London

Punto temático de partida: Diferencias culturales y lingüísticas desde dos ópticas antagónicas: la del exilio y la del viaje voluntario.

La actividad forma parte del trabajo evaluado durante el último año de estudios, una vez superada la estancia obligatoria en España o en Latinoamérica.

El taller de relato digital tiene por objetivo estimular las capacidades creativas de los alumnos, partiendo del ámbito de la narrativa tradicional para transformarlo con la introducción de imágenes, música, voz y efectos multimedia.

El curso en el que se inserta este taller estudia la experiencia del exilio en Londres de poetas como José de Espronceda y Luis Cernuda. Se analizan las reflexiones de ambos autores en torno a la distancia, considerando las nociones de *semihablante* (Dorian, 1977) y atrición ((Andersen, 1982).

A la experiencia del exilio se opone la del viaje voluntario de autores como Washington Irving y George Orwell. A la luz de textos relevantes y de su propia experiencia durante el año en el extranjero, el estudiante debe producir un relato digital en el que muestre su propia reflexión al respecto.